Une nouvelle édition du *Rotulus de denariis*

Thomas Jarry

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/tabularia/2569>

DOI : 10.4000/tabularia.2569

ISSN : 1630-7364

Éditeur :

CRAHAM - Centre Michel de Boüard, Presses universitaires de Caen

Référence électronique

Thomas Jarry, « Une nouvelle édition du *Rotulus de denariis* », *Tabularia* [En ligne], Sources en ligne, mis en ligne le 11 septembre 2007, consulté le 15 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/tabularia/2569>

Ce document a été généré automatiquement le 15 septembre 2020.

la revue *Tabularia* est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale 4.0 International.

Une nouvelle édition du *Rotulus de denariis*

Thomas Jarry

La mise en oeuvre d'une version interactive du Rotulus de denariis

Transcription

[A] Original, Arch. dép. Calvados, H 1957, début XIII^e siècle. Rôle de parchemin, réglé à la pointe sèche, 126 lignes écrites conservées¹, 14,1/14,8 x 1,63 m (trois feuilles respectivement de 0,65 m ; 0,61 m ; 0,37 m, cousues entre elles par un fil de laine gris-bleu), latin. La fin du rôle est fragmentaire (partie gauche), puis manque.

IND. : Hippeau, Célestin, *Dictionnaire topographique du département du Calvados comprenant les noms de lieu anciens et modernes*, Paris, Imprimerie nationale, 1883, p. l. – Musset, Lucien, « Le four des moines de Saint-Étienne de Caen à Allemagne (Calvados). Aperçus sur la banalité du four en Normandie », *Bulletin de la Société des Antiquaires de Normandie*, tome LVIII, 1968, p. 392 – Baldwin, John W., « Le livre des terres et de revenus de Pierre du Thillay, fondateur de l'Hôtel-Dieu de Gonesse, bailli de Caen de 1205 à 1224. Ses terres en Île-de-France et en Basse-Normandie », *Cahiers Léopold Delisle*, tome LI, fasc. 1-2, 2002, p. 9, note 1.

[Au dos]

[XVII^e s.?, très effacé] Roole des deniers [un ou deux mots n'ont pas été lus, peut-être « deubs »] à l'abbaye Saint-Etienne, partie à Noël, partie à la Saint-Jean-Baptiste [un mot n'a pas été lu] cote 22.

[XIX^e s.] Mémoire Caen.

[XIX^e s.] 1m65 XII.

[début XX^e siècle, au crayon sur partie ajoutée en papier] 1m65 XII^e siècle.

[1] Rotulus de denariis qui debentur domui Sancti Stephani Cad[omensi]² [2] ad turonenses.

[3] C. Apud Cadomum³ in censibus LXV l. ad duos terminos, [4] videlicet ad Natale medietatem et aliam medietatem [5] ad festum sancti Johannis Baptiste.

[6] C. Prepositus de Burgo Abbatis⁴ L l.

- [7] C. Ecclesia Sancti Nicholai⁵ XLIII l.
- [8] C. Apud Vaucellas⁶ ad feriam Prati LXX s.
- [9] C. In domo Sansonis Bueselin XL s. ad feriam Prati et [10] XL s. ad Pascha.
- [11] C. Prata quae Johannes de Barra solebat tenere C s.
- [12] C. In orto nostro XII l. per sex menses reddendas.
- [13] C. In ecclesia Sancti Audoeni⁷ IIII l. : ad Natale XX s., ad [14] Pascha XX s., ad Pentecoste XX s., ad festum sancti [15] Audoeni XX s.
- [16] C. Apud Ros⁸ census valent XII l. ad Purificationem Beate [17] Marie.
- [18] C. Summagium XXXV l. ad festum sancti Andree medietatem [19] et ad festum⁹ Pascha floridum aliam medietatem.
- [20] C. Porcagium LX s. ad festum sancti Johannis Baptiste in augusto.
- [21] C. Vinagium et lennagium VIII l. et plus ad feriam Prati.
- [22] C. Candela L s. ad festum sancti Thome apostoli.
- [23] C. Moutonnagium C s. prima die lune Quadragesime exceptis bidentibus¹⁰.
- [24] C. Campartagium augusti XL s.
- [25] C. Roseria magna XIII l.
- [26] C. Roseria parva LX s.
- [27] C. Herbagia et messeria XVIII l., in prima die lune [28] Quadragesime X l. et ad Nativitatem Beate Marie VIII l.
- [29] C. Campartum lini VI l.
- [30] C. Stramen XXVI l.
- [31] C. Robertus Normant X s. ad feriam Prati.
- [32] C. W[illelmus] Gonnor de Ros II s. ad feriam Prati.
- [33] C. Apud Cheus¹¹ census valent XIII l. ad feriam Prati.
- [33bis¹²] Gablagium LX et VI s. t. ad festum sancti Martini hyemalis.
- [34] C. Vinagium, lennagium et viagium III l. et XII s. [35] et dimidium ad festum sancti Michaelis.
- [36] C. De corveis hyemalibus unusquisque rusticus debet VIII [37] d. et duos d. de candela ad festum sancti Thome apostoli.
- [37bis¹³] De corveis de tremes XLVIII s. c. inter due Pascha.
- [37ter¹⁴] XIV l. et XII s. t.
- [38] C. Summagium III l. et XVIII s. et totidem ad [39] clausum Pascha cum sechis et anguillis.
- [40] C. Messeria VI¹⁵ l. scilicet medietatem ad Purificatio [41] nem Beate Marie et aliam medietatem ad Pascha.
- [42] C. Moutonnagium LX s. prima die lune Quadragesime excep [43] tis bidentibus.
[première couture]
- [44] C. Willelmus de Bordel¹⁶ XX s.
- [45] C. Summagium de Alneto¹⁷ LX s. in Octavis Pentecoste.
- [46] C. Prepositus IXXX l. scilicet ad Purificationem XL l., [47] ad Scacarium Pasche XL l., ad Scacarium sancti Micha [48] elis XL l., et ad festum Omnium Sanctorum LX l.
- [49] C. Campartum III l.
- [50] C. Campartum lini XL s.
- [51] C. Petrus dictus Magister pro servicio equi V s. ad feriam [52] Prati et totidem ad Natale.
- [53] C. Apud Alemanniam¹⁸ in denariis.
- [54] C. Census valent XLV s. et IX d. c. ad feriam Prati.
- [55] C. Moutonnagium III s.

- [56] C. Vinagium ad feriam Prati V s. et dimidium preter pola [57] gium et pasnagium ad Natale.
- [58] C. Summagia equorum valent ad feriam Prati XLIII [59] s. et dimidium et totidem ad Pascha.
- [60] C. Furnum valet C et V s. c. scilicet tertiam [61] partem in Exaltatione Sancte Crucis et aliam tertiam [62] partem ad festum sancti Johannis et tertiam partem in fi [63] nem terminorum.
- 1 [64] C. Magnum pratum et eschaete XII l. et V s.
- [65] C. Pratum de Iz¹⁹ XX s.
- [66] C. Pratum Tornant X s.
- [67] C. Magnum pratum VI l.
- [68] C. Pratum Roberti de Matone²⁰ XXIII s. reddendos [69] quando fena colliguntur medietatem et ad feriam Prati [70] aliam medietatem.
- [71] C. Apud Estarvillam²¹ ad feriam Prati XXV s. et [72] dimidium c.
- [73] C. Apud Iz summa denariorum XXXIII s. c. et [74] III c. exceptis serviciis equorum ad feriam [75] Prati LXIX s. et dimidium et totidem ad Natale.
- [76] C. Ecclesia de Iz VII l. t. et dimidium scilicet ad [77] Pascha XXV s. c., in Ascensione Domini XXV [78] s. et ad Purificationem Beate Marie XXV s., to [79] tum ad c.
- [80] C. Summa denariorum de Waucella ad feriam Prati XXXV [81] s. et VIII d. et ob.
- [82] C. Summa denariorum de Alemannia, de Iz, de Estarvilla [83] et de Vaucellis preter census de Alemannia valet [84] XLV s. c. et IX d. c., preter furnum qui valet X [85] l. et dimidium t.
- [86] C. Moutonnagium de eodem manerio III s.
- [87] C. Summa vinagii ibidem ad feriam Prati V s. et [88] VI c. preter pasnagium et polagium ad Natale [89] et preter vavasoires.
- [90] C. Apud Britamvillam²² Henricus Tanetin pro servicio equi II s. [91] et dimidium ad feriam Prati et II s. et dimidium ad Natale.
- [seconde couture]
- [92] C. Apud Ambliam²³ vavasoires Henricus Anguilon, Ricardus [93] Hur, Rogerius Murdac, XXX s. ad festum sancti Michaelis.
- [94] C. Apud Luc²⁴ vavasoires prepositus Ricardus Aelot, Ricardus S [...] ce²⁵ [95] et de censibus ad feriam Prati XI s. c.
- [96] C. Census villarum apud Chooig²⁶, Sello Baudoin II s.
- [97] C. Robertus Enguot de Ponte Sellonis V s. t.
- [98] C. W[illelmus] Muldac de Crisetot²⁷ XII t. ad feriam Prati.
- [99] C. Thomas Mabon de Siccavilla²⁸ VIII s. t., Odo de [100] Ponte VIII s. t.
- [101] C. Ranulfus Ansquitilli de Braz²⁹ V s. t.
- [102] C. Census de Garsale³⁰ ad feriam Prati XVIII s. t.
- [103] C. Feodum Radulfi Ruffi de Lesia³¹ ad festum sancti Hylarii VII s.
- [104] C. W[illelmus] Loignie de Locellis³² ad feriam Prati II s. t.
- [105] [...] ³³n de Broeio³⁴ III s. t.
- [106] [...] ulus de Baioc[is]³⁵ VI s.
- [107] [...] id [us] de Ponte Oillie³⁶ C s. t. in Assump [108] C. tione Beate Marie³⁷
- [109bis] C. et ad feriam Prati³⁸.
- [109] [...] s. c.
- [110] [...] XI s. et III c. ad festum sancti Johannis
- [111] [...] terra Ricardi de Sancta Maria.
- [112] [...] medietatem ad

- [113] [...] ad festum sancti Michaelis.
 [114] [...] Lovencellis pro pratis de Batpau³⁹
 [115] [...]a.
 [116] [...] l. t. qu [...] [...] chi mora [...] ibi fac[ti].
 [117] [...]n C l. t.
 [118] [...] et Branvilla [m]⁴⁰ VI l. c. et XI s.
 [119] [...] ad festum sancti Johannis VIII c. et ad festum sancti [120] [...] c. adPascha⁴¹ de
 istis et ad Pascha [121] Rogationes XIII c. Isti denarii [co]mpu ? [122] [...] s. de festo
 sancti Johannis.
 [123] [...] XXX s. c. vinum Dive⁴² XXI⁴³ s.
 [124] [...] ad feriam Prati exceptis [...].
 [125] [...] ad tres terminos [...].
 [126] [...] in festum [...].

Traduction

Rôle des deniers dus à l'abbaye Saint-Étienne de Caen en monnaie tournoise.

C. À Caen 65 l. de cens à deux termes, une moitié à Noël et l'autre moitié à la Saint-Jean-Baptiste.

C. Prévôt du Bourg-l'Abbé, 50 l.

C. Église Saint-Nicolas, 43 l.

C. À Vaucelles, à la foire du Pré, 70 s.

C. Maison de Sanson Bueselin, 40 s. à la foire du Pré et 40 s. à Pâques.

C. Prés que tenait Jean de Barra, 100 s.

C. Notre jardin, 12 l., réparties sur six mois.

C. Église Saint-Ouen, 4 l. : 20 s. à Noël, 20 s. à Pâques, 20 s. à la Pentecôte, 20 s. à la Saint-Ouen.

C. À Rots, les cens rapportent 12 l. à la Purification Notre-Dame.

C. Sommage, 35 l., une moitié à la Saint-André et l'autre moitié aux Rameaux.

C. Porcage, 60 s. à la Saint-Jean-Baptiste en août.

C. Vinage et lainage, 8 l. et même plus à la foire du Pré.

C. Chandelles, 50 s. à la Saint-Thomas apôtre.

C. Moutonnage, 100 s. le premier jour de la lune de Carême sauf les agneaux.

C. Champartage d'août, 40 s.

C. Grande roselière, 14 l.

C. Petite roselière, 60 s.

C. Herbage et messerie, 18 l. : le premier jour de la lune de Carême, 10 l., et à la Nativité Notre-Dame, 8 l.

C. Champart du lin, 6 l.

C. Paille, 26 l.

C. Robert Normant, 10 s. à la foire du Pré.

C. Guillaume Gonnor, de Rots, 2 s. à la foire du Pré.

C. À Cheux, les cens rapportent 14 l. à la foire du Pré.

C. Gablage, 66 s. t. à la Saint-Martin d'hiver.

C. Vinage, lainage et voiage 4 l. et 12^{1/2} s. à la Saint-Michel.

C. Concernant les corvées d'hiver, chaque paysan doit 8 d. et 2 d. de chandelles à la Saint-Thomas apôtre.

C. Des corvées de printemps 48 s. c. entre le début et la fin de la semaine de Pâques.

- C. Sommage 4 l. 18 s. [ou 14 l. 12 s. c.] et autant à la fin de la semaine de Pâques avec les poissons.
- C. Messerie, 6 l. : une moitié à la Purification de la Vierge et l'autre moitié à Pâques.
- C. Moutonnage, 60 s., le premier jour de la lune de Carême, sauf les agneaux.
- C. Guillaume de Bordel, 20 s.
- C. Sommage d'Aunay, 60 s., une semaine après la Pentecôte.
- C. Prévôt, 180 l. : 40 l. à la Purification, 40 l. à l'Échiquier de Pâques, 40 l. à l'Échiquier de la Saint-Michel et 60 l. à la Toussaint.
- C. Champart, 4 l.
- C. Champart du lin, 40 s.
- C. Pierre dit Le Maître, pour service de cheval, 5 s. à la foire du Pré et de même à Noël.
- C. À Allemagne, en deniers.
- C. Les cens rapportent 45 s. et 9 d. c. à la foire du Pré.
- C. Moutonnage, 3 s.
- C. Vinage, à la foire du Pré, 5^{1/2} s., en outre polage et pânage à Noël.
- C. Sommage des chevaux, à la foire du Pré, 44^{1/2} s. et pareil à Pâques.
- C. Le four rapporte 105 s. c. : un tiers à l'Exaltation de la Sainte-Croix, un autre tiers à la Saint-Jean et le dernier tiers à la fin des termes.
- C. Grand pré et eschate, 12 l. et 5 s.
- C. Pré d'Ifs, 20 s.
- C. Pré Tornant, 10 s.
- C. Grand pré, 6 l.
- C. Pré de Robert de Matone, 24 s. : la moitié quand les foins sont rassemblés, et l'autre moitié à la foire du Pré.
- C. À Éterville, à la foire du Pré, 25^{1/2} s. c.
- C. À Ifs, total des deniers, 33 s. c. et 3 c., sauf les services de chevaux, à la foire du Pré, 69^{1/2} s., et pareil à Noël.
- C. Église d'Ifs, 71/2 l. t. : 25 s. c. à Pâques, 25 s. c. à l'Ascension, et 25 s. c. à la Purification de la Vierge, le tout en c.
- C. Total des deniers de Vaucelles, à la foire du Pré, 35 s. 8 d. et 1 ob.
- C. Total des deniers d'Allemagne, d'Ifs, d'Éterville et de Vaucelles, outre le sens d'Allemagne qui vaut 45 s. c. et 9 d. c., outre le four qui vaut 10^{1/2} l. t.
- C. Moutonnage, du même manoir, 3 s.
- C. Total du vinage de la même manière, à la foire du Pré, 5 s., et 6 c. outre le pânage et le polage à Noël et outre les vavasseurs.
- C. À Bretteville, Henri Tanetin, pour service de cheval, 21/2 s. à la foire du Pré et 21/2 s. à Noël.
- C. À Amblie, les vavasseurs Henri Anguilon, Richard Hur, Roger Murdac, 30 s. à la Saint-Michel.
- C. À Luc, les vavasseurs, Richard Aelot, prévôt, et Richard S [...] ce, et de cens à la foire du Pré, 11 s. c.
- C. Cens des *villa* à Chouain, Sello Baudoin 2 s. t.
- C. Robert Enguot de *Ponte Sellonis*, 5 s. t.
- C. Guillaume Muldac, de Cristot, 12 s. t. à la foire du Pré.
- C. Thomas Mabon, de Secqueville, 8 s. t. ; Odon du Pont, 8 s. t.
- C. Ranulfe Ansquitol, de Bras, 5 s. t.
- C. Cens de Garcelles, à la foire du Pré, 18 s. t.
- C. Fief de Raoul Le Roux, de Laize, à la Saint-Hilaire, 7 s. t.

C. Guillaume Loignie, de Loucelles, à la foire du Pré, 2 s. t.
 [...]n de Brouay, 4 s. t.
 [...]ul [us] de Bayeux, 6 s. t.
 [...]id [us] de Pont-d'Ouilly, 100 s. t. à l'Assomption, C. et à la foire du Pré.
 [...] s. c.
 [...] [11] s. et 3 d. c. à la Saint-Jean.
 [...] terre de Richard de Sainte-Mère.
 [...] la moitié à
 [...] à la Saint-Michel.
 [...] Lovencellis pour les prés de Baupte.
 [...]a.
 [...] l. t. qu [...] [...] *chi mora* [...] *ibi [facti]*.
 [...]n 100 l. t.
 [...] et Branville, 6 l. c. et 11 s.
 [...] à la Saint-Jean, 8 c. et à la Saint- [...] c. [à Pâques] *de istis* et à Pâques [...] *gationes* 13 c.
 [Le compte] de ce denier [...] s. de la Saint-Jean.
 [...] [30] s. c. vin de Dives [21] s.
 [...] à la foire du Pré sauf [...].
 [...] à trois termes [...].
 [...] à la [...].

NOTES

1. Quatre lignes laissées libres entre [1] et [3]. Une ligne libre entre chacun des paragraphes concernant Caen. Une ligne libre entre [13] et [16]. Une ligne libre entre chacun des paragraphes concernant Rots, sauf entre [21] et [22], [23] et [24], [31] et [32]. Deux lignes entre Rots [32] et Cheux [33]. Une ligne libre entre chacun des paragraphes concernant Cheux, jusqu'à la première couture. Première couture entre [43] et [44]. Deux lignes libres entre Cheux [52] et Allemagne [53]. Une ligne libre entre [70] et [71], [72] et [73], [75] et [76], [81] et [82], [85] et [86], [86] et [87], [89] et [90]. Seconde couture entre Bretteville [91] et Amblie [92].

2. Anc. abbaye Saint-Étienne de Caen, Caen, Calvados, chef-lieu dép.

3. Caen, Calvados, chef-lieu dép.

4. Anc. Bourg-l'Abbé de Caen.

5. Église paroissiale Saint-Nicolas de Caen.

6. Vaucelles, comm. Caen, Calvados, chef-lieu dép.

7. Église paroissiale Saint-Ouen de Villers, à Caen.

8. Rots, Calvados, arr. Caen, cant. Tilly-sur-Seulles.

9. Le mot est biffé et souligné en pointillés.

10. La fin du mot est renvoyée en fin de ligne suivante.

11. Cheux, Calvados, arr. Caen, cant. Tilly-sur-Seulles.

12. Cette ligne est d'une autre main, XIII^e siècle.
13. Cette ligne est d'une autre main, XIII^e siècle.
14. Cette ligne est d'une autre main, XIII^e siècle. La mention semble corriger la ligne suivante, mais une sorte de parenthèse réunit les lignes [37bis] et [37ter].
15. Il semble qu'on puisse lire que le VI est corrigé par XVIII ou XXVIII au-dessus de la ligne. Cette correction serait d'une autre main, XIII^e siècle.
16. Le Bordel, comm. Noyers-Bocage, Calvados, arr. Caen, cant. Villers-Bocage. C'est également le nom de l'affluent de la Seulles, qui coule entre Noyers-Bocage et Tilly-sur-Seulles et qui arrose Le Bordel.
17. Aunay-sur-Odon, Calvados, arr. Vire, chef-lieu cant.
18. Allemagne, auj. fleury-sur-orne, Calvados, arr. et cant. Caen.
19. Ifs, Calvados, arr. et cant. Caen.
20. Mathieu, Calvados, arr. Caen, cant. Douvres-la-Délivrande ; ou Mathan, comm. Longvillers, Calvados, arr. Caen, cant. Villers-Bocage.
21. Éterville, Calvados, arr. Caen, cant. Évrecy.
22. Bretteville-sur-Bordel, comm. Tessel, Calvados, arr. Caen, cant. Tilly-sur-Seulles ; ou Bretteville-sur-Laize, Calvados, arr. Caen, chef-lieu cant.
23. Amblie, Calvados, arr. Caen, cant. Creully.
24. Luc-sur-Mer, Calvados, arr. Caen, cant. Douvres-la-Délivrande.
25. Un trou dans le parchemin empêche la lecture complète du nom.
26. Chouain, Calvados, arr. Bayeux, cant. Balleroy.
27. Cristot, Calvados, arr. Caen, cant. Tilly-sur-Seulles.
28. Secqueville-en-Bessin, Calvados, arr. Caen, cant. Creully.
29. Bras, comm. Ifs, Calvados, arr. et cant. Caen.
30. Garcelles, comm. Garcelles-Secqueville, Calvados, arr. Caen, cant. Bourguébus.
31. Laize-la-Ville, Calvados, arr. Caen, cant. Bourguébus.
32. Loucelles, Calvados, arr. Caen, cant. Tilly-sur-Seulles.
33. À partir de cette ligne, la partie gauche manque.
34. Brouay, Calvados, arr. Caen, cant. Tilly-sur-Seulles.
35. Bayeux, Calvados, chef-lieu arr.
36. Pont-d'Ouilly, Calvados, arr. Caen, cant. Falaise.
37. Nouveau paragraphe par rapport à la ligne précédente.
38. Ces quatre derniers mots sont reportés à droite de la ligne 109.
39. L'abbaye de Caen possède des biens à Baupte (Manche, arr. Coutances, cant. Périers), mais l'identification est très incertaine.
40. Calvados, arr. Lisieux, cant. Dozulé.
41. Ces deux derniers mots sont biffés.
42. Dives-sur-Mer, Calvados, arr. Caen, cant. Dozulé.
43. Il est possible de lire « XXII ».